當代文獻

中美雙邊協定全文
Economic Aid Agreement Between the United States of America and the Republic of China

（叢）

(a) The unencumbered balance at the close of business on the day of the signature of this agreement in that special account in the Central Bank of China in the name of the Government of China established pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of China made on October 27, 1947, and any further sums which may from time to time be required by such Agreement to be deposited in that special account. It is understood that subsection (E) of Section 114 of the Foreign Assistance Act of 1948 constitutes the approval and determination of the Government of the United States of America with respect to the disposition of such balance referred in that Agreement, and

（甲）本協定簽字日，在中國中央銀行以中國政府名義，依照一九四七年十月二十七日中國政府與美利堅合衆國政府間協定 所立特別帳戶業務結束後之純淨結餘， 及該協定所要求隨時存入特別帳戶之任何其他款項。雙方了解：一九四八年美國援外法案第一一四款（戊）節構成美利堅合衆國政府對於該協定內所指 此項結餘處置辦法之核准與決定。

(b) The unencumbered balances of the deposits made by the Government of China pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated April 30, 1948.

（乙）中國政府依照一九四八年四月三十日 中美兩國政府間換文所存款項之純淨結餘。

(c) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to China on a grant basis pursuant to this Agreement less, however, the amount of deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in sub-paragraph (b). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of China of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information and the Government of China will deposit in the special account at such times as may be specified by the Government of the United States of America a commensurate amount of Chinese currency computed at a rate of exchange to be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of China The Government of China will upon the request of the Government of the United States of America make advance deposits in the special account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

（丙）與美利堅合衆國政府依照本協定在賬與基礎上， 供給中國之貨物，服務及技術情報（包括加工，儲藏，運輸，修理或因此所為其他服務在任何費用），所指明之美元費用同等之數額；但須減去依照上開（乙）項所指換文而存入之款項數額。美利堅合衆國政府應將任何該項貨物，服務及技術情報所指明之美元費用， 隨時通知中國政府；中國政府於美利堅合衆國政府所指定之時間， 將折合同等數額之中國貨幣存入特別帳戶內；此項折合率， 由中國政府與美利堅合衆國政府商定之。中國政府經美利堅合衆國政府之要請， 得預存款項於特別帳戶內，以備嗣後依照本款所發通知予以抵銷。

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of China of its requirements for administrative expenditures in Chinese currency within China incident to operations under the China Aid Act of 1948 and the Government of China will thereupon make such sums available out of any balances in the special account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

三，美利堅合衆國政府依照一九四八年援華法案進行業務時，在中國境內所需行政費用之中國貨幣數額，將隨時通知中國政府；中國政府將依美利堅合衆國政府通知內所要請之方式， 即自特別帳戶之任何結餘項下提供該項款項。

4. The Government of China will further make such sums of Chinese currency available out of any balances in the special account as may be required to cover: A. Expenditures required to carry out the purposes of the Joint Commission on Rural Reconstruction in China as provided for by Section 407 of the China Aid Act of 1948; and B. Costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in China to the consignee's designated point of delivery in China of such relief supplies and packages as are referred to in Article VII.

四，中國政府並將自特別帳戶之任何結餘， 提供所需中國貨幣，以左下列各費用：甲，為達成一九四八年援華法案第四〇七款所規之中國農村復興聯合委員會之目的所必要之支出；及乙，第七條所指救濟物資及包裹， 自中國任何進口地點運至收貨人所指定在中國之交貨地點之運費，（包括碼口捐，堆棧費，及類似費用）。

(To be Continued 未完)

政府員司為共黨者應視同刑事犯
非美活動委會將提請國會明定法律
Commnnist Party Membership to be Treated as Crime

Davenport, Iowa, Aug, 23. (Reuter)—Representative Karl Mundt (Republican, South Dakota), leading member of the House Un-American Activities Committee, has disclosed that the Committee will ask Congress to make it a criminal offence for Government employees to be members of the Communist Party.

路透社依美華德溫港八月二十三日電：南德科大州共和黨議員彙來院非美活動委員會領袖蒙德氏曾表示非美活動委員會，將要求國會確定政府員員之為共產黨員者應為刑事犯。

Congress will also be asked to deny passports to Communists, tighten espionge laws and compel witnesses to give evidence when loyalty of others involved.

委會並將要求國會拒絕發給共黨護照，加强反間諜法案於其他人對國家忠誠發生問題時，迫使見證人提供証明。

美空軍研究原子能飛機
U.S. Air Force Research Seeks Atomic Propulsion

Washington, (USIS) — The U.S. Air Force, in conjunction with the aviation industry and the U.S. atomic energy commission, is engaged in research aimed at the possibility of using nuclear energy for aircraft propulsion.

（美國新聞處華盛頓電）美國空軍會同航空業與美國原子能委員會從事於一研究工作，目的在於利用原子核性能作為飛機之推動力。

The nuclear research program and other projects to translate U.S. resources into effective air power were outlined in a report, made public yesterday, which general Carl Spaatz, former air force chief-of-staff, submitted to air secretary W. Stuart Symington on his retirement in June.

此種核之研究方案及其他以美國資源變成有效航空力量之計劃係在一項報告中所概述者，此項報告由前任空軍參謀長史巴賚將軍於本年六月間告退時，向空軍部長薛明頓所提出。

Spaatz disclosed that the airforces principal areas of reaserch and development activity were in aircraft design, guided missiles, aircraft and missile propulsion, electronics meterology, aviation medicine armament, winterization and atomic energy.

史巴賚透露空軍主要之研究與發展範圍為飛機式樣，可以控制之放射武器，飛機與放射武器之推動，電子學，氣象學，航空醫藥，軍備之飛機冬季保護涉及原子能。

He hailed the advance of aviation into the supersonic realm via jet and rocket propulsion, saying that "in many ways the transition from subsonic to supersonic speeds is as revolutionary as the transition from buggy to motor car."

渠稱贊航空進入超音速境界之進步，並稱由音速進入超音速之革命性演變，無異由馬車進至汽車之演變。

Missiles program is progressing so satisfactorily, Spaatz asserted that "there is a definite and immediate need today for a proving ground capable of testing flying missiles having ranges in excess of 160 miles."

史巴賚稱，製造可以控制之放射武器之計劃，進行殊為滿意，因此今日對於足供試驗射程超過一百六十英里之放射武器之試驗場確具迫切需要。

The report emphasized the importance which the air force attached to the socalled "polar concept," which holds that, until the range and speed of military aircraft increase above present levels, aircraft taking off from the north American land mass to attack targets on the Eurasian continent, or vice versa, would fly to the target and return to their basis via the shortest route. In every case, such a direct flight would carry the attacker cross the arctic or subarctic area.

報告中力言，空軍對所謂「極軍觀念」之重視此項觀念，意即在軍用飛機之航程與速度超過現行水準之前，自北美洲陸地進攻北美洲目標之飛機勢將使進攻者飛越北極區或亞北極區。

Spaatz asserted: "In the world of air power, then, the arctic regions assume the strategic importance hitherto attached to Gibraltar for the Panama Canal."

史巴賚謂在今日之空權世界中北極區所具有之軍略重要性猶如先者直布羅陀海峽或巴拿馬運河具有者。

傳聖地阿猶進行和談會談地點保守秘密
猶太外長聲明會談確係事實
Peace Talks in Holy Land?

New York, Aug. 25. (Reuter)—Although radio and Press reports here yesterday said that Israeli Foreign Minister, Mr. Moshe Shertok, had announced the start of a peace conference with the Arabs, Jewish, Syrian and Lebanese officials told Reuter they had no information about any such talks.

路透社紐約八月二十五日電：由電視紐約與電台昨日報導以色列外長謝托克氏曾宣佈以色列與阿剌伯間和談已開始，但猶太敘利亞與黎巴嫩官方則照路透記者稱彼等並未獲知關於此類和談之任何消息。

The New York radio quoted Mr. Shertok as saying the talks were taking place at an undisclosed Foreign capital.

紐約電台曾引謝托克氏談話稱，會談於一不知名之外國首都舉行。

According to a copy-righted dispatch from Tel-viv, the Israeli Capital, to the New York "Herald-Tribune", the Israeli and Arab leaders met in recent weeks on neutral ground for preliminary talks on a possible peace settlement.

據由以色列首都泰拉威夫方面拍往紐約前鋒論壇報之許可電訊稱阿猶雙方首領近日曾舉行會議為和談之初步會談。

The meetings were said to be more exploratory talks than actual negotiations.

據稱此次會談探求雙方意見成份較實際談判成份為多。

柏林蘇警又越界捕人
據稱被捕德人一名係美國便衣
美軍增援警戒情勢未緊
Events in Berlin

Berlin, Aug. 24. (Reuter)—Russian Tommy-gunners, disregarding sector boundary lines, yesterday dragged a German from the United States side of the Potsdamer-Platz, Berlin's black market centre, where three sectors meet.

路透社柏林八月二十四日電：昨日蘇聯憲兵越界由美佔區放美坦廣場拖走一德人。

Reinforced American Military Police, standing by after the past few days' East-West German police clashes, had no time to take action as the German, believed to be a Western sector plain-clothes policeman, was taken away by the Russians and they had strict orders to keep out of the Soviet sector.

自數日前東西德警察衝突以來，即行增援警戒之美國軍事警察，於蘇兵拖走該德人（一般成信此人為西方佔領區便衣警察）時未及採取任何行動，且彼等曾奉令絕對不准進入蘇區。

Almost simultaneously the Russian authorities released Mr. Thomas Headon, American Information Services Deputy Director, after holding him prisoner for 21 hours.

同時柏林蘇當局於幾與此事發生之時將前逮捕之美海登子以釋放。

An eye-witness of yesterday morning's incident said eight armed Russians crossed the boundary and asked the German to go to the Soviet side with them. He refused and ran, but was caught by the Russians when he stumbled and fell.

某目擊昨晨事件者稱，渠見有八名武裝蘇兵越界要求該德人前往蘇界，然該德人所拒絕，奪即逃身跑去，後為蘇兵追及，並於其傾跌時捕獲。

Several extra jeep-loads of American military police were soon on the scene after an emergency call, but they, too, made no attempt to cross the sector boundary.

於緊急召集後，若干由乘坐吉普車之美國軍事警察立即趕往出事地點，然彼等亦未企圖越過分界處，進入蘇區。

美空中堡壘兩隊由關島轉運青島
城陽機場在擴修中
Superforts Due in Tsingtao

Shanghai, Aug. 23. (Reuter)—Two squadrons of U.S. Superfortresses will shortly be transferred from Guam to Tsing'ao, American Naval base on the north-east Shantung coast, according to the "Shun Pao"—one of China's Big Four dailies — quoting American sources in Tsingtao.

路透社上海八月二十三日電：據中國四大日報之一之申報引美國青島方面消息稱，美國空中堡壘兩大隊不久將由關島轉運山東東北海岸美國海軍基地青島。

The paper, without giving any details of the mission of these planes, said the former Japanese military airfield at Chengyang, about 20 miles north of Tsingtao, was being reconstructed and expanded to accommodate these giant aircraft.

該報對於此等空中堡壘轉運青島之使命未加詳述，但稱青島北方約二十英里處之城陽機場（為前日軍用飛機場）到正加重修並加以擴充以適應此等大型飛機之用。

The report added that Tsingtao's present airport at Changkow, about 11 miles north of the city, will in future be reserved for exclusive use of civilian aircraft.

消息又稱滄口機場（在青島北約十一英里）將來須保存，專供民用航空之用。

天津中國銀行設立本市河東辦事處公告
本行陳奉總管理處核准在河東第二區建國道門牌三十一號設立辦事處業經籌備就緒於本年八月十六日開業特此公告
河東辦事處 電話四〇三〇八

本報北平分社
歡迎電話訂閱
隨時送到
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八

本報南京分銷處
代訂處：
太平路二四三號
直接訂閱 專差送到
訂閱收款處：南京新街口中國銀行
徵訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山分銷處
唐山市新菜市北口光明書報社
電話一二四五號

本報徐州分銷處
徐州市王家店後巷六號
瑞記報社

本報太原分銷處
太原南肖墻街三三號
電話一四三

本報青島分銷處
滄口路七一號青島雜誌書報社
電話二二〇〇

泰興錢莊
歡迎各界存款
利息優厚
電話一局二三三九五 二局四九六七 三〇〇號

義生銀號
特別優厚
利息特別提高
各種存款自今日起
平北 榮長厚銀號
前外廊房二條九十號
請來面洽
電話南3局二九五七 二五二五五 前外施家胡同十五號

The Chinese-English Intelligence
發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八千三號 營業部電話：一二四五號 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八
G.Y.$0.04 Thursday August, 26 1948 華北漢英報 內政部登記証：京警津字第十號 中華郵政登記認為第一新聞紙類 No. 914

莫斯科會談微露轉機
美國務院證實會談即將繼續
偷敦方面傳中達林提出新意見
MOSCOW TALKS TO CONTINUE

Washington, Aug. 25. (Reuter) — The State Department has confirmed here that the four-Power talks in Moscow on Germany will continue.

路透社華盛頓八月二十五日電：國務院於此間證實四强莫斯科對德問題會談將繼續進行。

Mr. Michael McDermott, State Department spokesman, said a full account of last Monday night's session at the Kremlin had been reseived, and added:

國務院發言人麥克德茂稱，上星期一晚克里姆林宮談全部記錄業已收到，又稱：

"No date has been set for another meeting so far".

「另次會談日期至今尚未確定」

He would give no further comment.

毫不願多所評論。

Both Press and officials reaction to the Kremlin talks took a sharp swing towards optimism here yesterday.

昨日此間報紙及官方對於克里姆林會談之反應，均趨樂觀。

This was a result of reports from official sources in London that Generalissimo Stalin, at Monday night's five hour conference with the British, French, and American Envoys, had introduced "certain new ideas,".

此一樂觀空氣，係因倫敦官方消息報導之結果，該消息稱，星期一晚史達林元帥在與英美法三大使五小時長時間之會談中，提出「某種新意見」。

These were said to have cleared the way for continuance of the talks which some had expected to end abruptly by this week.

據稱此舉乃在為繼續會談一事，清除道路，因一般會認料會談可能於本週內突然終止。

希政府接受美軍事使團提議
再度徵召三萬人入伍
充實軍力防守邊疆
More Men for Greek Army

Athens, Aug. 25. (Reuter)—The Greek Government has decided to call up another 30,000 men for the Army on the suggestion of the American Military Mission in Athens, reliable sources stated here.

路透社雅典，八月二十五日電：此間可靠方面談稱，希政府於美國駐希軍事使團之提議下，已決定再徵三萬人入伍。

The call-up aims at raising the strength of the Army for manning outposts along 50 miles of the Albanian frontier, and to set up or restore garrisons in the liberated areas, reliable sources said.

可靠方面稱，此次徵兵目的在於增加陸軍人數以配備五十英里長之希阿（阿爾巴尼亞）邊界崗哨。

The Greek Army campaign, following the defeat of the guerillas at Mount Grammos, has now shifted east, towards Western Macedonia, in an effort to prevent the rebel leader, General Markos, reopening an active front in the Mount Vetsi area.

希軍攻勢，於游擊隊在格拉摩斯山被擊敗後，現已轉東進向，意為阻止叛軍領馬爾柯斯於維茨山區重開主動戰線。

About 1,500 guerillas are reported to have re-entered Greece from Albania in the vicinity, and to have joined 800 who were already there.

據消息稱，約一千五百名游擊隊已再度由阿爾巴尼亞進入希臘境內，並已與該地原有之八百名游擊隊會合。

While units were fighting to seal the Albanian border north of Nestoria, rebels shelled the town of Kastoria from the Vitsi heights that night, and saboteurs blew up the waterworks plant in a nearby town.

當軍隊為封鎖內斯多利亞北部阿爾巴尼亞邊境作戰時，游擊隊則於該晚由維茨山高峯砲轟加斯多利亞城，同時破壞鄰近一城的水工廠作毀。

傳訊匪縣積極進行
全國被傳執者已在百名以上
軍警特別戒不發用傳票
Round-up of Students

Shanghai, Aug. 23. (Reuter)—More than 100 students have been rounded up throughout China in the past 24 hours on suspicion of taking part in subversive activities.

路透社上海八月二十三日電：據去二十四小時內，全國因共匪用鐵嫌疑被捕學生已在百名以上。

In Peiping, 76 "professional students" were brought into court from various educational institutions, including Yenching University.

北平各校（燕京在內）職業學生已有七十六人送往特別刑庭。

The trial of these students is part of a Government drive to purge subversive Communist agents in schools.

此等職業學生之傳案，為政府清除各校匪諜所採措施之一部。

In Chungking, according to reports received here, a special criminal court appointed to deal with such cases yesterday issued summonses to 36 student suspects.

據此間接獲重慶方面消息，負責處理共匪之軍警特別庭昨日已發出傳票，傳訊三十六名嫌疑份子。

艾德禮與英軍事首腦會商
總理軍隊復員速度問題
目的或係廓材東南亞聚會情形
Attlee Confers with Chiefs of Britain's Armed Services

London, Aug. 24. (Reuter)—Primé Minister of Great Britain, Mr. Clement Attlee, yesterday conferred for two hours and 15 minutes with the Chiefs of the Armed Services and several Ministers.

路透社倫敦八月二十四日電：首相艾德禮昨日與軍事首腦及若干部長作兩小時又十五分鐘之會商。

No officials details were given, but it was believed that one of the topics discussed was the question of slowing down the rate of demobilisation from the British Armed Forces

會商詳情尚無正式公告，然一般成信論題之一當為減緩英軍復員之速度問題。

The Foreign Secretary, Mr. Ernest Bevin, said recently the question would have to be reviewed if there was no improvement in the situation in Berlin.

外相員文最近談稱，如柏林情況無改進，則此一問題（按指軍隊復員而言……譯者）當加以檢討。

伊外軍團合併談判
聞已有某種進展
伊拉克否認曾請英人撤退
Amalgamation of Iraqi and Transjordan Armies

Amman, Aug. 23. (Reuter)—Progress has been made in talks between Iraqi and Transjordan military and police chiefs about the proposed amalgamation of the two countries' armies, it was learned here last night.

路透社安曼八月二十三日電：據此間昨晚獲悉，伊拉克與外約但軍警首腦關於兩國軍隊合併之會談，已有進展。

Muzahim Buchachi, the Iraqi Premier, has denied reports that a condition for merger made by his Government was that Transjordan should either request Britons serving in the Arab Legion to go on a long leave", or resign.

伊拉克總理穆哈麥德布查奇，曾駁斥謠傳，謂伊拉克政府曾提出合併兩國軍隊之條件，即外約但應要求在阿剌伯軍團服務之英人「請長假」或「辭職」。

The Premier also denied that Iraq would pay two million Sterling for the Arab Legion upkeep if Britain cut off the subsidy. The Arab Legion Headquarters has announced that Haim Holprim, Haganah divisional commander, and his Deputy, Sholom Sperley, were killed during the battle for Jersualem Red Cross centres on Aug. 17 and 17.

伊拉克總理更否認曾允許外約但如英國取消其對外約但之津貼或補助費時，伊拉克當維持阿剌伯軍團之費用二百萬鎊以為補償。阿剌伯軍團總部宣佈哈格納師師長及副師長於本月十七，十八兩日耶路撒冷紅十字會總部之戰中，中彈而亡。

倫敦新聞紀事報著文
評東南亞不安情勢
認為騷亂根源，加以根治
Comment on South-east Asia

London, Aug. 23. (Reuter)—The "News Chronicle" in an article on the ferment in South-East Asia, said that the hand of the Communists was clearly to be seen and that they were not working in isolation.

路透社倫敦八月二十三日電：倫敦新聞紀事報」著文評論東南亞之紛擾稱共產黨之參與顯然，實是顯而易見之事，且彼等並非孤軍作戰者。

"The interest of the Communists is obvious," it added. "The foodstuffs and raw materials of South-East Asia are of prime importance to a starving world."

該報稱：「共產之興趣何在，亦甚顯然，東南亞之食糧與原料，對於飢餓世界，實居頭等重要地位」。

"It is necessary to realise that though Communists are fishing gleefully in troubled waters, and stirring them up where necessary, they did not create the problems which are at the roots of the unrest. If we assume they did, we may defeat the Communists this time, but we shall only make further opportunities for them later on."

「吾人必須明白，共黨雖樂於混水中摸魚，必要時且不惜引起騷亂，然存在於騷亂根底之問題，並非共黨所造，如吾人認為問題係共黨所製造，則吾人固可於此時擊敗共黨，然如此不過係為後來之不安製造更多機會而矣」。

Saying Nationalism is not at the root of the trouble, the "News Chronicle" continued: "The truth is that in a world where European and Near Eastern voices call most loudly for help, it has not been drawn into the great movement of the Democratic world.

新聞紀事報於說明民族主義並非騷亂之根源後繼稱：「事實乃在於歐洲與近東大聲求助之世界，民族主義並未被引入於民主世界之大運動中」。

"To some extent, of course, this has been unavoidable The West has truly had its hands full with its own troubles. The requirements of the Indian Ocean have been largely unheeded."

「就一定範圍而論，此節自然係必不可免者，西方各國有其自身之不安，已自顧不暇，因此對於印度洋之要求，便大部未加注意」。

The paper added: Communism saw the world as a whole, yet the line of communications could be pierced in south-east Asia. The danger there must be seen in proper proportions, and the first thing is to restore military supremacy.

該報又稱：「共產主義視世界為一體，然此一交通線在東南亞方面，仍可以穿透，對於該地危機，應有適當認識此中首一件事，即恢復「軍事至上」之權是也。

"But having checked the disease, we must seek to cure it. Sacrifices of time, energy and materials will have to be made for the Indian Ocean.

然防止疾病蔓延後，即應設法醫治，吾人對於印度洋方面，必須犧牲吾人之時間，精力與物資而在所不惜。

外論選輯

美報論國民黨改革
American Papers on Kuomintang Reform

The New York Sun, in an editorial entitled "Renovation of the Kuomintang," on August 11 said:

紐約太陽報以「國民黨之革新」為題發表社論稱：

"Recent incidents in the political life of China should be of much interest to Americans. The emergence of a strong spirit of constitutionalism among the people has produced changes which in some respects resemble those that have occurred in the United States. The latest instance is insturctive for what it reveals of the effects of an improved republicanism upon tradition. Nearly 500 of the most active members of the Kuomintang met in Nanking the other day for a conference on party affairs. Thirty-six years have passed since that party came into world-wide prominence for its influence in establishing the republic. Now the news agency of the Government of China releases a summary of the clash of opinion within the Kuomintang, and of comment on its convention.

最近中國政治生活之種種事件，美國人士之應有不少興趣，民間憲法主義精神之表現，已造成種種改變，最近之例子殊耐人玩味，蓋其所表現者為一種共和主義對傳統觀念所產生之影響，國民黨內最活躍之黨員近五百人日前在南京舉行黨務會議，按國民黨執政以來已有多年，目下中國政府之通訊社發表國民黨內部意見衝突之綜合報導，並詳論其會議。

"The Central Daily News of Nanking emphasized the party's new position since the 'advent of constitutional rule.' Formerly the dominant party, the Kuomintang now 'is only a majority party responsible to the people together with other political parties.' This distinction is significant. Articulate leaders at the meeting backed a drive for what Americans would call a housecleaning, or overhauling. One member, who also serves in the Legislative Yuan, said 'the Kuomintang must rid itself of bureaucratic and self-seeking elements . . .' Others would attract to it 'more liberals, farmers and laborers.' Harmony and confidence within the party are considered by many desirable, while some are equally-firm in believing that differences in political belief make for healthy competition and prevent stagnation. But it seems plain, from the resolutions adopted at the convention in Nanking last week, that the Kuomintang is eager to present itself as ready to change with the times in serving the people, and in supporting and improving the new constitutional government. This may turn out to be a historic phase in China's current political development; it may have profound consequences."

南京中央日報强調該黨自憲法統治時臨以來之新地位，國民黨以前雖為一最有勢力之政黨，但目下僅為一多數黨與其他政黨同向人民負責，此種分別甚為重要能言善辯之領袖等在會議中支持一種運動，即美國人稱之內部刷新或修理，某一在立法院內供職之黨員稱：國民黨必須拋除官僚派與自利份子，其他黨員以慣於以更多之自由份子農民與勞工為號召，不少人認為黨內宜有和諧與信任之空氣，同時一部份人則堅信政治信仰之不同，足以促進有益競爭與防止呆滯，但顯然大選南京會議所通過之提案，國民黨顯然極須準備與供進，以服務人民及支持與改善新憲法政府，此事在中國目前之政治發展中或可成為劃時代之一段歷史，或將具有深遠之後果。

世運會之最後觀感
FINAL IMPRESSIONS OF XIVTH OLYMPIAD

Former Tennis Star Writes of Incongruity of Basketball Placings

（續）

玄妙的籃球賽
PECULIAR BASKETBALL POSITION

The basketball tournament, conducted first of all on the round robin basis and later on the knock out system, produced peculiar results. On the final day, China, which had defeated Belgium and Korea, was playing Italy for seventeenth and eighteenth places: while Belgium had already been ranked elventh and Korea was playing Czechoslovakia for seventh and eighth places. The Argentine side, which very nearly defeated the United States—by far the strongest team in the tournament—was placed fifteenth.

運次籃球比賽，起初是採循環制的，而後再用淘汰制，結果却發生很多玄妙奇怪的情形，比賽的最後一天，曾經打敗比利時和朝鮮的中國隊還在和義大利隊爭奪第十七名，而被中國打敗的比利時隊却早已得到了第十一名，朝鮮隊也在和捷克隊爭第七名了。至於並些舉世最強的美國隊的阿根廷隊被放在第十五名。

Having witnessed a dozen teams in action, and having compared their results, I think it can be said that except for the team from the United States, which was outstanding, there is very little in it between other teams. Any team could have beaten any other team. France, which is ranked second, could easily be beaten by Italy, China or Egypt, which are ranked seventeenth, eighteenth and nineteenth respectively.

我看了幾十次的比賽而比較各場結果，我相信除特別强的美國隊以外，其他各隊的實力都沒有大差別。任何一隊可能打敗另一隊，名列第二的法國隊極可能被名列十七，十八，十九的義大利隊，中國隊或埃及隊所擊敗。

The match between China and Italy, which was won by Italy 54-38 was characterized by as much loose, careless and spiritless play on the part of the Chinese, as our match against Britain the day previous was characterised by fun, cordiality and friendliness. After the latter match, which has won by China 54-25, every member shook hands with every other member of the opposing team. In the final match I believe the Chinese team was depressed by the low place they were competing for, which erased all their interest, especially when more than half of the delegation were already packed for departure.

中國隊在對義大利比賽中表演得沒有精神，鬆心和沒精打彩，結果以二十八對五十四敗北。而在對英國比的一場中雀躍十足，非常奉氣而有禮，中國隊以五十四比二十五敗擊英國隊後兩隊的每一個球員都與對方熱烈握手，而在對義一場中，我相信中國隊因見十七名名次已不值得爭取，所以一點精神也沒有，尤其想到有一半的中國選手已在整裝回國，他們更沒有耐心打球了，所以結果被打垮了。

大會閉幕了
CLOSING CEREMONY

The closing ceremony of the olympic which was a short and snappy affair, like the opening ceremony a fortnight ago, was blessed in sunshine. The stadium was again packed to full capacity of 80,000 people. Between the two ceremonies, nearly a million people have been to Wembley to see the games. But the majority of people who were present on the final day probably went as much to see the horse show (Prix des Nations) as to witness the ceremony, for there is always a feeling of sadness about the end of things, especially when it has been a gay festival and a party like the olympic.

大會簡短的閉幕典禮，跟兩星期前的開幕典禮一樣，也在日光中舉行。運動場上又擠足了八萬觀衆，在兩次典禮之間，曾有近乎一百萬人到這場競賽去參觀比賽。但最後一天在場的觀衆對於看馬賽（國際獎）和觀禮大概是一樣的有心，因爲專門到了結束總不免有些悽然，才其是像世界運動會那樣的一個盛大節期和集會。

The flags of competing nations were paraded in by Sea Scouts, and the anthems of Greece and Finland (the next country to play host) and that of Great Britain were played by the mass bands of the Brigade of Guards. The Lord Mayor of London was handed the olympic flag for safe keeping, before the five gun salute, heralding the putting out of the olympic flame, which sank slowly in stages until it was finally extinguished.

與會各國的旗幟由海童子軍列隊通過，希腊，芬蘭（下屆大會主辦國）和英國的國歌相繼由警衛團大樂隊演奏，大會旗降下由倫敦市長收受保管，於是喝禮砲五響而奧林匹克火焰便緩緩的熄落。終於熄滅

Although I sensed a fading of the heart with the sinking flame, hope and prospects for the future were ignited anew by the words of the Swedish President of the Olympic Committee, Edstrom, who said: "We proclaim the closing of the games of the XIV Olympiad, and in accordance with tradition, we call upon the youth of every country to assemble in four years time at Helsinki, there to celebrate with us the games of the XV Olympiad. "May they display cheerfulness and concord, so that the olympic torch may be carried on with ever greater eagerness courage and honour for the good of humanity throughout the ages".

雖然我覺得我的心似乎跟着漸熄的火焰而也趨於黯淡。但基於了奧林匹克委員會主席瑞典人艾特斯斯朗的話重新燃起了對於未來的希冀和展望。他說：「我們現在宣布第十四屆世界運動會的閉幕，並依照傳統，我們要召喚每一國的青年於四年後在海爾辛基集合，跟我們一同慶祝第十五屆世界運動會。願他們顯示歡快和諧，庄德奧林匹克火焰可藉以益見發揚廣大的熱心，勝意和榮譽爲了人類的福利帶給所有的世紀。

With these words the XIV Olympiad came to a close and our eyes and thoughts were turned to the future, four years hence, before the arrival of which so many curtains will have been rung up before the international scene and in the life of each of us.

這幾句話就結束了第十四屆世運會，我們的目光和思想便轉到了四年後的未來，但四年之中在國際舞台上以及在我們每一個人的生命中還將有許多次幕的升降呢。

(The End 完)

世運會五彩影片加國語說明運來中國
British Colour Film of Olympic Games for China: Commentary in Mandarin

The British technicolour film of the olympic games is to be the first British film ever to be shown in Korea. The treasurer of the Korean Olympic Committee, Sim Chaihong, has already bought one copy of the film.

（英國新聞處倫敦電）英國所攝世運會五彩影片，已由韓國奧林匹克委員會總幹事燒家宏購買一都，將在韓國作英國影片之首次放映。

Arrangements are now being completed by the J. Arthur Rank organisation for dubbing the commentary in Korean. The film, which has been made by Mr. Castleton Knight who was responsible for the the film of the Royal Wedding, will be shown to Korean audiences about the end of September. Arrangements have also been made for distribution of the film to other Far East countries.

拍攝該片之蘭克影片公司剪正加印韓語說明。該片由前負責攝製伊麗莎伯公主結婚影片之奈依特專司其事，約於九月底可與韓國觀衆相見該片銷運遠東其他國家事亦在準備中。

Copies with English commentaries, are being sent to Hong Kong and Singapore. A version with a commentary in mandarin is being prepared for China. The film, which should last about an hour, is to be specially edited so that overseas countries will be able to see a particularly high proportion of shots of their own competitors in action.

用英文說明者送往香港新加坡願地。銷至中國者則用國語說明，該片約可放映一小時之久，各國觀衆場可見及本國選手之勇姿。

London's world premier of the film is announced for September 3. On Septembes 1, by an arrangement just completed, American Overseas Airlines will fly copies for the United States to New York. They will be sent by air to 77 towns and cities in the States. British airlines will carry copies of the film with commentaries in 17 languages, to 30 countries overseas.

倫敦方面定於九月三日首輪放映，九月一日美國海外航空公司將携此片若干拷貝運往紐約，並將空運至美國七十七城市放映。英國航空公司則携加有十七國語言說明之拷貝運往海外三十國。

本報出售
已往各月份報

本社爲便利讀者作研究英語之參考起見，搜將所存「自民國三十四年九月一日復刊至今之各月份」舊報出售（存數不多）歡迎讀者選購，特此通告。

本社營業部敬

本報歡迎電話訂閱
電話：二局〇〇四五

訂戶注意
凡直接向本社訂閱之諸君於繳交報費時，請注意收款人必須填帶本社徽章，同時，必須携帶本社印鑑完全之收據爲要，否則請勿交付，特此聲明以免意外。

中國農工銀行天津分行
辦理普通商業銀行一切業務
存款放款及滙兑手續簡便
通滙地點 北京 南京 上海 杭州 沙市 漢口 沈陽 蘭州 重慶 昆明 廣州 香港 烟台 長春
行址：第一區中正路六三號
電話：三局二七八九五一

唐山華新紡織股份有限公司
唐山工廠設在
出品
棉布 棉紗 各色各支
所務總事
一五潮哈一市天號十道爾區第津
七一〇四〇七一五：三話電九一七五
分銷處
號八道濟一市天一一江區第津
九八九一三話電

普利銀號
通知存款 半月存款 月期存款 七天存款 活期存款
存款利率隨時調整 三月存款
存額不限 倘荷惠顧無任歡迎
東北前大街 平前外 地址 二十二號
電話 局七一六八一五 〇九八六

青年課室
YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

CONSTRUCTION OF SENTENCES 句子之構造

（接八月二十四日之本版）

除上舉（A），（B）兩式以外，尚有別似各式，茲舉例並說之。

(1) **Cannot avoid.**

（例）"I cannot avoid saying".（余不得不言）。

(2) **Cannot forbear.**

（例）"The company could not forbear laughing at the accident.".（衆人不得不笑此意外之事）。

(3) **Cannot Keep from.**

（例）"I could not keep the tears from my eyes".（余不得不泣）。

(4) **Cannot refrain from.**

（例）"He could not refrain from a start of surprise".（彼不禁突然驚異）。

以上所舉不過大略，此外類似用法，如 **"Abstain" "Restrain"** 等字，爲數正多，詳細依此研究之，當不難明瞭之也。

(2)

凡英語句子依下列公式構成者：

THERE IS NO + GERUND.

此種句法係表示 **"Negative"** 之意，其意義與下列之式相類。

IT IS IMPOSSIBLE + INFINITIVE.

故如遇 **There is no** + gerund 之式，可以上式解之，自易明解，譯成中文則爲「……不能……」，或「……非可……」等意，例如下。

（例）非可前知者，發生之事也。

（譯）**There is no saying** what may happen.

本例如改爲：

It is impossible to say what may happen.

亦於原意無傷，且此種句法，可視爲 **"There is no such thing as + gerund"** 於句中補入 **"such thing as"**，較爲明瞭，特對懼省之者，所以取文之簡潔也，故如上例，亦可視爲

There is no **Such thing as** saying.....

(3)

凡英語句子依下列公式構成者：

ANYTHING BUT + ADJECTIVE OR NOUN.

此種句法含有極强否定之意，與下式意義相類。

NOT AT ALL + ADJECTIVE OR NOUN.

即 "Not" 之 "Emphatic Form"，譯中文則爲「……絕無……」，「……決不……」，及「……絕非……」等意，例如下：

（例）彼決非誠邁者。

（譯）He is **Anything but** modest.

本例語氣極爲堅決，與

He is **Not at all** modest. 意義大略相同，如僅云

He is **Not** modest. 雖亦表「彼非誠邁者」之意而語式則較柔矣。句中之 **"But"** 亦係 **"Except"** 之意，若詳闡其語意，則當爲：

Whatever else he may be, he is **Not** modest.（彼縱無論如何，然決非誠邁者）。

若再進一層，更加推闡，則當含有下句之意味。

Whatever else you may call him you cannot call him modest.（君縱無論如何稱彼，然君決不能稱彼爲誠邁者）。

語氣之堅決憤重，在英語中，實爲最强否定詞，茲再舉數例如下，以作參考。

EX. 1. It was **Anything but** a good camping ground but they were unable to go farther.（此處決非優良之陣地，但彼等不能再行前進）。

EX. 2. He will part with **Anything but** his money.（彼除金錢外，願割捨無論何物，（即決不顧割捨金錢之意）。

註：Part with 即 to separate from 之意。

EX. 3. She looked **Anything but** sorry to hear he was not to go there.（彼聞已身不赴彼處，絕無憂愁之容）。

EX. 4. I don't know **Anything but** what I have told you.（我除業經告君者外，其他絕無所知）。

注意：本例與以上各例不同，前例在 **"Anything but"** 之後者爲負意，而本例則爲正意，因 **Anything but** 之前有 **"Don't Know"** 之否定詞，循 **"Negative + Negative = Affirmative"** 之理，故其正負之部分，適與前數例相反也。

中國著名影業家及影星
羅靜予與黎利利將赴英遊歷
Chinese Motion Picture Executive and Star Visiting England and France

Mr. Lo Tsin-yu, Chinese film producer and former Executive Director of the China Film Studio, is, on the invitation extended by the British Council, to visit England to study the British film industry and her visual education programmes. Mr. Lo is also officially invited by the French Ambassador, Monsieur M.J. Meyrier and Monsieur J. Keim, Director of the French Information Service in China, to go to their country to study similar problems. Accompanying him is the famous Chinese film star, Miss Lily Lee, who married Mr. Lo in their Hankow Studio in 1938. They will leave for England by the s.s. Carthage from Hong Kong on September 3.

（英國新聞處上海訊）前任中央電影製片廠總經理羅靜予君應英國文化委員會之邀請將偕其夫人黎利利女士於下月三日自香港搭迦太琪輪首途赴英研究英國電影工業及電化教育程序。羅氏又應法國大使梅理諾氏及法國駐華新聞處主任侏錫氏之邀請將赴法作研究同等問題。

研究西方戲劇
STUDYING WESTERN DRAMA

Miss Lee has been studying Western drama in the United States since VJ-Day, and returned to China only a few months ago. She played the leading parts in about twenty pictures in Shanghai before the Sino-Japanese war, and voluntarily joined the Chinese government film service, the China Film Studio, in 1937 to make films in aid of the war effort. Her big war-time success is Mr. Lo's production "Devil's Paradise" which was directed by Mr. Tsai Tsu-shen, the director of the best film of the year in 1948, "The Tears of the Yangtse".

黎女士於對日作戰勝利後曾在美研究西方戲劇，數月前返國，中日戰前伊在滬主演影片不二十部，一九三九年自動加入中央電影製片廠以協助抗戰，其戰時之成功作爲羅氏監製蔡楚生導演之「孤島天堂」，蔡氏即一九四八年最佳片「一江春水向東流」之導演人。

(To Be Continued 未完)

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
83, Shenhsi Road Tientsin 1
華北週英報
內政部登記証：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

各機關學校注意：
本行，載歷史統計，
批發零售辦理全國各界比較採購。
定價公道，
款項出納
文具用品
文具，
文具，
文具，